

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Chile om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

Riksdagen har i sitt svar 13.6.1995 RSv 5/1995 rd på regeringens proposition nr 4/1995 rd antagit lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Chile om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar. Eftersom lagen inte framlagts i statsrådet och för Republikens President för stadfästelse inom de tre månader som föreskrivs i 19 § 2 mom. regeringsformen, har Republikens President inte stadfäst lagen och den har återsänts till riksdagen. Det är samma regeringsproposition nr 4/1995 rd, som nu överlämnas till riksdagen på nytt.

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Chile i maj 1993 undertecknade överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar. Avsikten med överenskommelsen är att utvidga

och fördjupa det ekonomiska och industriella samarbetet med Chile. Genom överenskommelsen önskar man skapa gynnsamma villkor för investeringar av den andra avtalsslutande partens medborgare och företag, samtidigt som man erkänner behovet att skydda investeringarna. Dessutom eftersträvas större rörlighet för investeringar och en ökning av enskilda affärstransaktioner.

Överenskommelsen träder i kraft den trettonde dagen efter den dag då parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts.

I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft samma dag som överenskommelsen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläget

Det kommersiella och ekonomiska samarbetet mellan Finland och Chile tog fart på 1960-talet i och med den finska industrins intresse för chilenskt koppar. Den period av militärdiktatur i Chile som började 1972 belastade förhållandet mellan länderna, men Chiles återgång till demokrati 1990 har påverkat utvecklingen av relationerna inom alla branscher i positiv riktning. Finland och Chile har också 1991 undertecknat ett avtal om ekonomiskt, industriellt och teknologiskt samarbete (FördrS 4/94).

Handeln mellan Finland och Chile kännetecknas av kraftiga procentuella växlingar på

grund av den finska exportens tidvis stora enskilda leveranser av maskiner och anordningar. År 1993 uppgick värdet av vår export till 394 milj. mk (främst maskiner och anordningar) medan värdet av vår import var 226 milj. mk (koppar).

Finska företag har aktivt etablerat sig i Chile. När överenskommelsen undertecknades uppgick antalet finska företag i Chile till 23. Ikraftträdandet av överenskommelsen om skydd för investeringar kommer sannolikt att medföra även mer omfattande investeringar från Finland till Chile, som bl.a. är världens största kopparproducent. De mest lovande verksamhetsområdena med tanke på de finska företagen är metallurgin som hänför sig till

koppar, skogssektorn, kommunikationsbranschen och miljöteknologin.

Finland har gällande överenskommelser om skydd för investeringar med Egypten (FördrS 3/82), Bulgarien (FördrS 40/85), Kina (FördrS 4/86), Malaysia (FördrS 79/87), Sri Lanka (FördrS 54/87), Ungern (FördrS 20/89), Polen (FördrS 24/91), Tjeckiska republiken (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/91), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/91), Estland (FördrS 104/92), Litauen (FördrS 119/92), Rumänien (FördrS 121/92), Lettland (FördrS 5/93), Uzbekistan (FördrS 74/93), Ukraina (FördrS 6/94), Vitryssland (FördrS 89/94) och Turkiet (FördrS 29/95).

2. Beredningen av överenskommelsen

Förhandlingarna om överenskommelsen mellan Finland och Chile om skydd för investeringar inleddes i december 1992 och överenskommelsen undertecknades i Helsingfors den 27 maj 1993. Överenskommelsen följer i hög grad det finska förslag som hade utarbetats av utrikesministeriet i samarbete med sektormyndigheterna och näringslivets intresseorganisationer. Vid beredningen begagnade man sig av det nyaste internationella jämförelsematerialet inom branschen och följde med hur beredningen framskred i fråga om den gemensamma Europeiska energistadgan för OECD-länderna och de gamla socialistländerna, särskilt med avseende på direktinvesteringar. Utkastet för överenskommelsen har stått som modell för andra, senare förda förhandlingar gällande överenskommelser om skydd för investeringar.

Om överenskommelsen har utlåtande begärts av följande instanser: finansministeriet, handels- och industriministeriet, Finlands Bank, Statsgarantcentralen, Finlands Exportkredit Ab, Suomen Ulkomaankauppaliitto — Finlands Utrikeshandelsförbund ry, Teollisuuden ja Työnantajain Keskusliitto — Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund ry, Metalliteol-

lisuuden Keskusliitto — Metallindustrins Centralförbund ry, Centralhandelskammaren. I utlåtandena förordas ingåendet av överenskommelsen.

3. Överenskommelsens betydelse

Enligt överenskommelsen skall vardera parten inom sitt territorium och inom ramen för sina lagar och bestämmelser vid varje tillfälle säkerställa en skälig och rättvis behandling av investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare. Behandlingen av dylika investeringar får inte vara mindre förmånlig än den som medges investeringar som gjorts av partens egna medborgare eller företag eller investeringar som gjorts av medborgare eller företag från någon tredje stat. Investeringarna åtnjuter skydd och säkerhet på den andra partens territorium enligt respektive parts gällande rätt.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan exproprieras, nationaliseras eller annars omhändertas endast om åtgärden vidtas på grund av allmänt intresse, mot reell ersättning och med stöd av behöriga lagliga tillvägagångssätt som inte får inbegripa diskriminering. Om investeringarna lider förluster till följd av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller motsvarande händelser skall skadorna gottgöras eller ersättas enligt lika förmånliga villkor som de villkor som gäller för investerare från en tredje stat.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalslutande part eller mellan de avtalslutande parterna.

4. Propositionens ekonomiska verkningar

Överenskommelsen har inga statsekonomiska verkningar.

DETALJMOTIVERING

5. Överenskommelsens innehåll

Artikel 1. I artikeln definieras bl.a. de i överenskommelsen använda begreppen investering, investerare, avkastning, medborgare, bolag och avtalsslutande parts territorium. Indirekta investeringar som görs av dotterbolag i en tredje stat hör inte till tillämpningsområdet för överenskommelsen.

Artikel 2. Artikeln innehåller den allmänna principen för främjande av investeringar inom de avtalsslutande parternas territorier samt en förbindelse att skydda och låta bli att störa investeringsverksamheten. Varor och tjänster som omfattas av leasingavtal skall behandlas enligt samma villkor som investeringar.

Artikel 3. I artikeln säkerställs att investeringarna får en skälig och rättvis behandling. I och med att begränsningarna för utländskt ägande i Finland upphävdes vid ingången av 1993 har utländsk egendom i princip kunnat behandlas enligt samma villkor som inhemska investeringar. Enligt stycke 2 i artikeln kan tullunioner, frihandelsområden och skatteavtal vid behov uteslutas ur tillämpningsområdet för överenskommelsen.

Artikel 4. Enligt artikeln är det tillåtet att föra kapitalet och avkastningen i fråga om en investering ut ur landet enligt marknadskurs, utan dröjsmål och i en fritt konvertibel valuta. I stycke 4 konstateras att Chile har ett ekonomiskt utvecklingsprogram med särskilda nationella regler för kapital som är underställt programmet.

Artikel 5. Med övertagande av egendom avses expropriering eller liknande åtgärder för vilka gäller strängare villkor än vad som är brukligt i nationell lagstiftning. För expropriering skall betalas omedelbar, tillräcklig och reell ersättning enligt investeringens marknadsvärde. För dröjsmål med betalningen av ersättning skall betalas kommersiell ränta.

Artikel 6. Stycke 1 innehåller bestämmelser för den händelse att utländska investeringar lider förluster till följd av krig eller något annat nationellt nödläge. De avtalsslutande parterna förbinder sig att till investeraren betala ersättningar eller på något annat sätt gottgöra för dessa förluster enligt lika förmånliga villkor som gäller för investerare från en tredje stat. Om förlusterna förorsakas av myndighetsåtgär-

der, dvs. rekvisition för offentliga ändamål, skall enligt stycke 2 medges omedelbar restitution eller ersättning.

Artikel 7. Om en avtalsslutande part eller ett organ som auktoriserats av denna har varit tvunget att betala ersättning för icke-kommersiella förluster övergår investerarens eventuella rättigheter till betalaren, dvs. denna erkänns ställning enligt principen om substitution.

Artikel 8. Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part skall i första hand om möjligt avgöras genom förhandlingar. Om förhandlingarna inte leder till resultat kan investeraren hänskjuta tvisten till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat (FördrS 4/69) som både Finland och Chile har anslutit sig till. Om investeraren vill kan han föra ärendet till en lokal domstol för avgörande. Då kan ärendet emellertid inte längre hänskjutas till ICSID.

Artikel 9. Tvister mellan de avtalsslutande parterna, dvs. regeringarna, om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras på diplomatisk väg. Om enighet inte kan uppnås skall tvisten på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till internationellt skiljeförfarande. Vardera avtalsslutande parten skall utse en skiljeman och dessa två skiljemän utser tillsammans en ordförande. Skiljemännens beslut är slutgiltigt och bindande för båda avtalsslutande parterna.

Artikel 10. Enligt artikeln begränsar överenskommelsen inte andra lokala eller internationella förmåner som investeraren eventuellt åtnjuter. Den nya överenskommelsen tillämpas också på investeringar som gjorts före ikraftträdandet, men inte på tvister som har uppstått före nämnda tidpunkt.

Artikel 11. Artikeln innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om ikraftträdande och uppsägning av överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft 30 dagar efter den dag då parterna har meddelat varandra att de godkänt överenskommelsen. Överenskommelsen är i kraft 15 år varefter den kan sägas upp med en uppsägningstid på tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningstiden är också 15 år.

6. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt artikel 5 i överenskommelsen kan en part exproprierar eller nationalisera investeringar som gjorts av den andra partens investerare endast på de villkor som närmare anges i artikeln. I artikeln ingår även bestämmelser om ersättningar som skall betalas med anledning av sådan expropriation samt räntor på dessa ersättningar.

Enligt 6 § 3 mom. regeringsformen skall om expropriation stadgas genom lag. Även om detta lagrum egentligen gäller endast finska medborgares allmänna rättigheter och rättskydd, bör det anses att expropriation av utlänningars egendom är en fråga som till följd av rådande rättsuppfattning och med stöd av internationella överenskommelser hör till lagstiftningens område även generellt sett. De nämnda bestämmelserna i artikeln som gäller

betalning av ersättningar står dessutom delvis i strid med expropriationslagstiftningen. Därför kräver bestämmelserna i artikel 5 riksdagens godkännande.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Helsingfors den 27 maj 1993 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Chiles regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Chile om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 27 maj 1993 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Chiles regering ingångna överenskommelsen om främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 13 oktober 1995

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Minister Ole Norrback

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering
och Republiken Chiles regering om främjande av
och ömsesidigt skydd för investeringar

Republiken Finlands regering och Republik-
en Chiles regering,

som önskar intensifiera ekonomiskt samar-
bete till ömsesidig fördel för de båda länderna
och vidmakthålla skäligen och rättvisa villkor
för investeringar av den ena avtalsslutande
partens investerare på den andra avtalsslutande
partens territorium,

som är medvetna om att främjande och
skydd av sådana investeringar gynnar utveck-
lingen av de ekonomiska förbindelserna mellan
de två avtalsslutande parterna och stimulerar
investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse avses med

1. "Investering" alla slag av tillgångar som
investerats av en investerare från en avtals-
slutande part på den andra avtalsslutande
partens territorium, förutsatt att investeringen
har gjorts i överensstämmelse med den andra
avtalsslutande partens lagar och bestämmelser,
och begreppet omfattar i synnerhet, men inte
uteslutande,

a) lös och fast egendom samt andra liknande
rättigheter, såsom inteckning, retentionsrätt,
pant och nyttjanderätt,

b) aktier, debenturer och andra slag av
andelar i bolag,

c) fordran på penningar eller annan presta-
tion av ekonomiskt värde,

d) intellektuell och industriell äganderätt,
inbegripet upphovsrätt, patent, varumärke,

CONVENIO

entre el Gobierno de la República de Chile y el
Gobierno de la República de Finlandia para la
promoción y protección recíproca de las
inversiones

El Gobierno de la República de Chile y el
Gobierno de la República de Finlandia,

con el deseo de intensificar la cooperación
económica para el beneficio mutuo de ambos
países y de mantener condiciones justas y
equitativas para las inversiones de inversionis-
tas de una de las Partes Contratantes en el
territorio de la otra Parte Contratante,

y reconociendo que la promoción y protec-
ción recíproca de las referidas inversiones
extranjeras favorecen la expansión de las rela-
ciones económicas entre las dos Partes Con-
tratantes a la vez que estimulan las iniciativas de
inversión,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los efectos de este Convenio:

1) "Inversión" se referirá a cualquier clase de
bien en el que haya invertido un inversionista
de una de las Partes Contratantes en el
territorio de la otra Parte Contratante, siempre
que la inversión se haya efectuado de confor-
midad con las leyes y reglamentos de la otra
Parte Contratante e incluirá, en particular,
aunque no exclusivamente:

a) bienes muebles e inmuebles así como
cualesquiera otros derechos de propiedad, co-
mo por ejemplo hipotecas, gravámenes, pren-
das usufructos y derechos similares;

b) acciones, debentures o cualquier otro tipo
de participación en compañías;

c) derecho sobre dinero o cualquier presta-
ción que tenga un valor económico;

d) derechos de propiedad intelectual e in-
dustrial, incluidos derechos de autor, patentes,

handelsnamn, tekniska processer, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) koncessioner för affärsverksamhet, vilka grundar sig på lag, administrativa beslut eller avtal, däri inbegripet koncessioner rörande prospektering efter eller utveckling, utvinning eller exploatering av naturtillgångar.

2. "Avkastning" de penningbelopp som investeringarna avkastar, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, kapitalinkomst, vinst, ränta, dividender, licenser, royaltier, avgifter och andra löpande inkomster.

3. "Investerare"

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande part i enlighet med den partens lagar, eller

b) juridiska personer, inbegripet bolag, samslutningar, affärssällskap och andra organisationer som etablerats eller på annat sätt organiserats i enlighet med den avtalsslutande partens lag och som har sitt säte, tillsammans med verklig affärsverksamhet, på denna avtalsslutande parts territorium.

4. "Territorium" en avtalsslutande parts territorium, inbegripet den exklusiva ekonomiska zon samt havsbotten och dess inre över vilka den avtalsslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall, i enlighet med sin allmänna politik för utländska investeringar, främja investeringar av investerare från den andra avtalsslutande parten och skall tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2. Vardera avtalsslutande parten skall inom sitt territorium skydda investeringar som i enlighet med dess lagar och bestämmelser görs av investerare från den andra avtalsslutande parten och skall inte genom orimliga eller diskriminerande åtgärder skada administrationen, upprätthållandet, utnyttjandet, åtnjutandet, utvidgandet, försäljningen och likvidationen av sådana investeringar.

3. Varor och tjänster enligt ett leasingavtal skall inte ges en mindre förmånlig behandling än investeringar.

marcas comerciales, nombres comerciales, procesos técnicos, conocimientos técnicos, derechos de llave y otros derechos similares;

e) concesiones comerciales otorgadas por ley, por decisiones administrativas o derechos en virtud de un contrato, incluidas concesiones para explorar, desarrollar, extraer o explotar recursos naturales.

2) "Ingresos" se referirá al monto obtenido de una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluirá ganancias de capital, utilidades, intereses, dividendos, licencias, royalties, derechos u otras ganancias.

3) "Inversionista" se referirá a:

a) cualquier persona natural que sea nacional de una de las Partes Contratantes en conformidad con sus leyes; o

b) personas jurídicas, incluidas compañías, sociedades, asociaciones comerciales u otras organizaciones, constituidas o debidamente organizadas en virtud de la ley de dicha Parte Contratante y que tengan su sede y que efectivamente llevan a cabo actividades comerciales en el territorio de la misma Parte Contratante.

4) "Territorio" significará el territorio de cada Parte Contratante, incluidos la zona económica exclusiva, el lecho marino y el subsuelo sobre los cuales la Parte Contratante ejerza; de conformidad con el derecho internacional, derechos soberanos o jurisdicción.

Artículo 2

Promoción y protección de las inversiones

1) Cada Parte Contratante, con sujeción a su política general en el campo de las inversiones extranjeras, incentivará en su territorio las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y autorizará dichas inversiones en conformidad con su legislación.

2) Cada Parte Contratante protegerá dentro de su territorio las inversiones efectuadas de conformidad con sus leyes y reglamentos por los inversionistas de la otra Parte Contratante y no perjudicará la administración, mantenimiento, uso, usufructo, extensión, venta y liquidación de dichas inversiones mediante medidas injustificadas o discriminatorias.

3) Los bienes o servicios en virtud de un contrato de arrendamiento serán tratados en forma no menos favorable que una inversión.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall inom sitt territorium och inom ramen för sina lagar och bestämmelser säkerställa en skälig och rättvis behandling av investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare. Denna behandling skall inte vara mindre förmånlig än den som en avtalsslutande part garanterar de investeringar inom sitt territorium som gjorts av partens egna investerare eller den som den avtalsslutande parten garanterar investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från någon tredje stat, beroende på vilken behandling som är mera förmånlig för investeraren.

2. Om en avtalsslutande part medger särskilda fördelar till investerare från en tredje stat till följd av en överenskommelse om ett frihandelsområde, en tullunion eller en gemensam marknad eller till följd av en överenskommelse om undvikande av dubbelbeskattning, behöver den inte medge dessa fördelar till investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 4

Fri överföring

1. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål tillåta att den andra avtalsslutande partens investerare överför betalningar i samband med en investering i en fritt konvertibel valuta, i synnerhet, men inte uteslutande

a) grundkapitalet jämte allt tilläggskapital för upprätthållande och utvecklande av en investering,

b) ränta, dividender, vinster och annan avkastning,

c) återbetalningar av utländska lån,

d) avkastningen från försäljning eller total eller partiell likvidation av en investering,

e) betalningar till följd av biläggandet av en tvist och ersättning i enlighet med artiklarna 5 och 6,

f) icke använda förvärvsinkomster som erhållits av personal som anställts från utlandet i samband med en investering.

2. Överföringar enligt stycke 1 i denna artikel skall verkställas utan dröjsmål och i en fritt konvertibel valuta.

Artículo 3

Tratamiento de las inversiones

1) Cada Parte Contratante deberá garantizar un tratamiento justo y equitativo dentro de su territorio a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante. Este trato no será menos favorable que aquel otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones de sus propios inversionistas efectuadas dentro de su territorio, o aquel otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones efectuadas dentro de su territorio por inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera sea el tratamiento más favorable para el inversionista.

2) En caso de que una Parte Contratante otorgara ventajas especiales a los inversionistas de cualquier tercer Estado en virtud de un convenio relativo a la creación de un área de libre comercio, una unión aduanera o un mercado común, o en virtud de un acuerdo destinado a evitar la doble tributación, dicha Parte no estará obligada a conceder las referidas ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

Artículo 4

Libre transferencia

1) Cada Parte Contratante autorizará, sin demora, a los inversionistas de la otra Parte Contratante para que realicen la transferencia de los pagos relacionados con las inversiones en moneda de libre convertibilidad, en particular, aunque no exclusivamente:

a) el capital inicial más cualquier capital adicional destinado al mantenimiento y desarrollo de una inversión;

b) intereses, dividendos, utilidades y otros rendimientos;

c) amortizaciones de préstamos del exterior;

d) el producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;

e) los pagos productos del arreglo de una controversia y las compensaciones de conformidad con los Artículos 5 y 6;

f) los ingresos no gastados del personal contratado en el extranjero, relacionado con dicha inversión.

2) Las transferencias en virtud del párrafo 1) de este Artículo se efectuarán sin demora y en moneda de libre convertibilidad.

3. Överföringarna skall göras enligt den kommersiella växelkurs som gäller den dag då överföringen sker.

4. För överföringar som har samband med investeringar som gjorts enligt det chilenska specialprogrammet för konvertibla skuldebrev gäller särskilda regler. Kapitalöverföringar under programmet kan göras först ett år efter det att det har inkommit till en avtalsslutande parts territorium, om inte partens lagstiftning möjliggör en mera gynnsam behandling.

Artikel 5

Övertagande

1. Ingendera avtalsslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra parten en investering, om inte följande villkor uppfylls:

a) åtgärderna vidtas i allmänt eller nationellt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,

b) åtgärderna är inte diskriminerande,

c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av omedelbar, tillräcklig och reell ersättning. Sådan ersättning skall grunda sig på den aktuella investeringens marknadsvärde omedelbart innan åtgärden blev allmänt känd. För dröjsmål med betalningen av ersättning skall erläggas kommersiell, på marknadspriset baserad ränta som räknas från dagen för övertagandet eller förlusten till betalningsdagen. Lagligheten i ett sådant övertagande och en sådan nationalisering eller jämförbar åtgärd samt ersättningens storlek kan bli föremål för rättslig prövning.

Artikel 6

Ersättning för förluster

1. Vardera avtalsslutande partens investerares, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium förorsakas förluster till följd av en väpnad konflikt på den partens territorium, inbegripet krig, nationellt nödläge eller inre oroligheter eller motsvarande händelser, skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra betalningar av denna andra avtalsslutande part medges en

3) Las transferencias se realizarán conforme al tipo de cambio vigente en el mercado a la fecha de la transferencia.

4) Las transferencias relativas a inversiones efectuadas en virtud del Programa Especial de Conversión de la Deuda Externa de Chile y capital social se encuentran sujetas a reglamentos especiales. Solo se podrá transferir el capital social un año después de que hubiera entrado al territorio de la Parte Contratante, salvo que su legislación estipule un tratamiento más favorable.

Artículo 5

Expropiación

1) Ninguna de las Partes Contratantes adoptará ninguna medida que prive, directa o indirectamente, a un inversionista de la otra Parte Contratante de una inversión, a menos que se cumplan siguientes condiciones:

a) que las medidas se adoptan por causa de utilidad pública o interés nacional y en conformidad con la ley;

b) que las medidas no sean discriminatorias;

c) que las medidas vayan acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación inmediata, adecuada y efectiva. Dicha compensación se basará en el valor de mercado de las inversiones afectadas en una fecha inmediatamente anterior a aquella en que la medida llegue a conocimiento público. Ante cualquier atraso en el pago de la compensación se acumularán intereses a una tasa comercial establecida sobre la base del valor de mercado, a contar de la fecha de expropiación o pérdida hasta la fecha de pago. La legalidad de cualquiera de dichas expropiaciones, nacionalizaciones o medidas similares y el monto de la compensación estarán a revisión según el debido procedimiento legal.

Artículo 6

Compensación por pérdidas

1) Los inversionistas de cada Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieran pérdidas debido a cualquier conflicto armado, incluida una guerra, un estado de emergencia nacional, disturbios civiles u otros acontecimientos similares en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán recibir de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a reparación, indem-

behandling som är lika med den mest gynnsamma behandling som medges en investerare från en tredje stat.

2. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel skall vardera avtalsslutande partens investerare, om de, i någon av de i nämnda stycke angivna situationerna, lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av att deras egendom rekvireras av den andra avtalsslutande partens myndigheter, medges restitution eller prompt, adekvat och effektiv ersättning.

Artikel 7

Substitution

Om en avtalsslutande part eller ett auktoriserat organ har beviljat en ekonomisk garanti mot icke-kommersiella risker i fråga om en investering av en investerare från den avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium, skall denna senare part till följd av principen om substitution erkänna den förstnämnda avtalsslutande partens övertagande av investerarens rättigheter när betalning har erlagts enligt denna garanti.

Artikel 8

Twister mellan en avtalsslutande part och en investerare

1. I syfte att uppnå en lösning i godo i fråga om tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten skall förhandlingar äga rum mellan de berörda parterna.

2. Om dessa förhandlingar inte leder till resultat inom sex månader från det att de begärdes, kan investeraren hänskjuta tvisten till

— antingen en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen gjordes, eller

— till internationellt skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), upprättad genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare, vilken undertecknats i Washington den 18 mars 1965.

När en investerare har hänskjutit en tvist till

nización, compensación u otro arreglo, un tratamiento tan favorable como el que concede la otra Parte Contratante a los inversionistas de cualquier tercer Estado.

2) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1) de este Artículo, los inversionistas de cada Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho párrafo, sufrieran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de la incautación de sus bienes por parte de autoridades de la otra Parte Contratante deberán recibir la restitución de dichos bienes o una compensación inmediata, adecuada y eficaz.

Artículo 7

Subrogación

Cuando un Parte Contratante o un organismo autorizado hubiera otorgado alguna garantía financiera contra riesgos no comerciales con respecto a alguna inversión de uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, ésta última deberá reconocer los derechos de la primera Parte Contratante en virtud del principio de subrogación sobre los derechos del inversionista, cuando la primera Parte Contratante hubiera efectuado un pago en virtud de dicha garantía.

Artículo 8

Controversias entre una Parte Contratante y un inversionista

1) Las partes involucradas deberán consultarse con miras a obtener una solución amigable de las controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante.

2) Si mediante dichas consultas no se llegare a una solución dentro de seis meses a contar de la fecha de solicitud de arreglo, el inversionista podrá remitir la controversia a:

— el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiera efectuado la inversión; o

— arbitraje internacional del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), creado por la Convención para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, firmado en Washington con fecha 18 de marzo de 1965.

Una vez que el inversionista haya remitido la

en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen gjordes eller till internationell skiljedom, är valet av förfarande slutgiltigt.

3. För tillämpningen av denna artikel skall varje juridisk person, som etablerats i enlighet med lagstiftningen i en avtalsslutande part och i vilken majoriteten av aktierna ägdes av investerare från den andra avtalsslutande parten innan en tvist uppstod, behandlas som en juridisk person hos denna avtalsslutande part i enlighet med artikel 25.2.b i nämnda Washingtonkonvention.

4. Skiljedomstolens beslut skall vara slutgiltigt och bindande för båda parterna.

Artikel 9

Twister mellan de avtalsslutande parterna

1. Twister som uppkommer mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall avgöras på diplomatisk väg.

2. Om de avtalsslutande parterna inte kan uppnå en överenskommelse inom sex månader, skall tvisten på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol med tre medlemmar. Vardera avtalsslutande parten skall utse en skiljedomare, och dessa två skiljedomare skall utse en ordförande som skall vara medborgare i en tredje stat.

3. Om en av de avtalsslutande parterna inte har utsett sin skiljedomare och inte har följt den andra avtalsslutande partens uppmaning att göra denna utnämning inom två månader, skall skiljedomaren utses av Internationella domstolens ordförande på begäran av denna andra avtalsslutande part.

4. Om de två skiljedomarna inte kan komma överens om valet av ordförande inom två månader efter det att de har utsetts, skall ordföranden utses av Internationella domstolens ordförande på begäran av någondera avtalsslutande parten.

5. Om i de fall som anges i styckena 3 och 4 i denna artikel Internationella domstolens ordförande är förhindrad att fullgöra uppgiften eller om han är medborgare i någondera avtalsslutande parten, skall utnämningen göras av vice ordföranden, och om denne är förhindrad eller är medborgare i någondera avtals-

kontroversia al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiera efectuado la inversión o al tribunal arbitral, la elección de uno u otro procedimiento será definitiva.

3) Para los efectos de este Artículo, cualquier persona jurídica que se hubiera constituido de conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes y cuyas acciones, previo al surgimiento de la controversia, se encontraran mayoritariamente en poder de inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, conforme al Artículo 25 2) b) de la referida Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

4) La decisión arbitral será definitiva y obligará a ambas partes.

Artículo 9

Controversias entre las Partes Contratantes

1) Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del Convenio serán resueltas mediante canales diplomáticos.

2) En caso de que ambas Partes Contratantes no pudieran llegar a un acuerdo dentro de seis meses, la controversia será, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, remitida a un tribunal arbitral compuesto por tres miembros. Cada Parte Contratante deberá designar a un árbitro, y esos árbitros deberán designar a un Presidente, que deberá ser nacional de un tercer Estado.

3) Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro y no hubiera aceptado la invitación de la otra Parte Contratante para realizar la designación dentro de dos meses, el árbitro será designado, a petición de dicha Parte Contratante, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

4) Si los dos árbitros no pudieran llegar a un acuerdo en cuanto a la elección del presidente dentro de dos meses luego de su designación, éste será designado, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

5) Si, en los casos especificados en los párrafos 3) y 4) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se viera impedido de desempeñar dicha función o si fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes, el Vicepresidente deberá realizar la designación, y si éste último se viera impedido

slutande parten, skall utnämningen göras av den till tjänsteåren äldste domaren som inte är medborgare i någondera parten.

6. Skiljedomstolen fattar sitt beslut med enkel majoritet. Beslutet är slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utnämnt samt kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall bäras i lika delar av de avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan dock i sitt beslut förordna att den ena avtalsslutande parten skall svara för en större andel av kostnaderna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens procedurregler fastställas av domstolen själv.

Artikel 10

Tillämpningsområde

1. Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en avtalsslutande parts investerare åtnjuter enligt nationell eller internationell lag på den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Denna överenskommelse skall vara tillämplig på investeringar på en avtalsslutande parts territorium, vilka gjorts i enlighet med den partens lagstiftning av den andra partens investerare före eller efter det att överenskommelsen trädde i kraft. Den skall dock inte vara tillämplig på tvister som har uppstått före ikraftträdandet.

Artikel 11

Slutbestämmelser

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse förblir i kraft under en tid av femton år. Därefter skall den förbli i kraft till utgången av tolv månader från den dag då någondera avtalsslutande parten skriftligen underrättat den andra avtalsslutande

de hacerlo o fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes, el Juez de la Corte que lo siguiera en antigüedad y que no fuera nacional de ninguna de las Partes Contratantes deberá realizar la designación.

6) El tribunal arbitral deberá adoptar su decisión mediante mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y obligará a las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deberá solventar los gastos del miembro designado por dicha Parte Contratante así como los gastos de su representación en los procedimientos del arbitraje; los gastos del presidente así como cualesquiera otros costos serán solventados en partes iguales por las dos Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá ordenar, en su decisión, que una de las Partes Contratantes solvete una proporción mayor de los gastos. En todos los demás aspectos, el procedimiento del tribunal arbitral será determinado por el propio tribunal.

Artículo 10

Ambito de aplicacion

1) Este Convenio no restringirá de modo alguno los derechos y beneficios de que goce un inversionista de una de las Partes Contratantes en virtud de las leyes nacionales o internacionales de territorio de la otra Parte Contratante.

2) El presente Convenio se aplicará a las inversiones efectuadas en el territorio de una Parte Contratante de conformidad con su legislación, antes o después de la entrada en vigencia del Convenio, por inversionistas de la otra Parte Contratante. Sin embargo, no se aplicará a controversias que hubieran surgido con anterioridad a su entrada en vigencia.

Artículo 11

Disposiciones finales

1) Este Convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha en que la última Parte Contratante hubiera notificado a la otra Parte Contratante el cumplimiento de las exigencias constitucionales para la entrada en vigencia de este Convenio.

2) Este Convenio permanecerá en vigor por un período de quince años. De ahí en adelante, continuará vigente hasta que hubieran transcurrido doce meses a contar de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notificara

parten om sitt beslut att säga upp överenskommelsen.

3. I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 10 förbli i kraft under ytterligare en tid av femton år från den dagen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 27 maj 1993 i två exemplar på finska, spanska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. Vid meningsskiljaktigheter skall den engelska texten gälla.

För Republiken
Finlands regering

För Republiken
Chiles regering

por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado el Convenio.

3) Con respecto a las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que se hiciera efectivo el aviso de terminación de este Convenio, las disposiciones de los Artículos 1 a 10 permanecerán en vigor por un periodo adicional de quince años a contar de dicha fecha.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados para estos efectos por sus respectivos Gobiernos, han suscrito este Convenio.

Hecho en Helsinki, con fecha de 27 de Mayo 1993 en duplicado, en los idiomas español, finlandés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
de la República
de Finlandia

Por el Gobierno
de la República
de Chile